

CLARA GRANDE LÓPEZ, LEYRE MARTÍN AIZPURU
Y SORAYA SALICIO BRAVO (Coords.)

CON UNA LETRA JOVEN

Avances en el estudio de la Historiografía e Historia de la Lengua Española



Ediciones Universidad
Salamanca

Con una letra joven

Avances en el estudio de la Historiografía
e Historia de la Lengua Española

Socios de honor

Dr. D. Manuel Alvar López (†)
Dr. D. Juan M. Lope Blanch (†)
Dr. D. Feliciano Delgado León (†)
Dr. D. José Jesús Bustos Tovar
Dra. Dña. Gerda Haßler
Dr. D. José Antonio Pascual
Dr. D. Wulf Oesterreicher
Dr. D. José Luis Rivarola (†)

Junta Directiva de la AJIHLE (2013)

Elena Díez del Corral Areta
Leyre Martín Aizpuru
Elena Carmona Yanes
Marian Beas Teruel
Isabel M.^a Castro Zapata
Clara Grande López
Matthias Raab
Santiago del Rey Quesada

Comité organizador

Presidenta: Leyre Martín Aizpuru
Vicepresidenta: Ana Lobo Puga
Secretaria: Clara Grande López
Tesorera: Carolina Martín Gallego

Vocales

Alejandro Díaz Villalba
Itziar Molina Sangüesa
Pablo Postigo Olsson
Soraya Salicio Bravo

Comité Científico

Marian Beas Teruel
Elena Carmona Yanes
Elena Díez del Corral Areta
Clara Grande López
Ana Lobo Puga
Leyre Martín Aizpuru
Itziar Molina Sangüesa
Pablo Postigo Olsson

Comité Editorial

Clara Grande López (coord.)
Leyre Martín Aizpuru (coord.)
Soraya Salicio Bravo (coord.)
Marian Beas Teruel
Elena Carmona Yanes
Isabel M.^a Castro Zapata
Santiago del Rey Quesada
Alejandro Díaz Villalba
Elena Díez del Corral Areta
Carolina Martín Gallego
Matthias Raab

CLARA GRANDE LÓPEZ, LEYRE MARTÍN AIZPURU y SORAYA SALICIO BRAVO
(Coords.)

Con una letra joven
Avances en el estudio de la Historiografía
e Historia de la Lengua Española



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

AQUILAFUENTE, 205



Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1ª edición: diciembre, 2014
ISBN: 978-84-9012-484-0 / Depósito legal: S. 575-2014
ISBN: 978-84-9012-510-6 (PDF)

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eusal@usal.es

Realizado en España-Made in Spain

Composición:
Gráficas Lope
Teléfono: 923 19 41 31
Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es



CEP. Servicio de Bibliotecas

ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES DE HISTORIOGRAFÍA
E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.
Congreso Internacional (13o. 2013. Salamanca, España)

Con una letra joven [Recurso electrónico]: avances en el estudio de la historiografía
e historia de la lengua española / Clara Grande López, Leyre Martín Aizpuru
y Soraya Salicio Bravo (coords.).—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2014

288 p.—(Aquilafuente ; 205)

Recoge algunas de las comunicaciones presentadas en el XIII Congreso Internacional de la AJIHLE

1. Español (Lengua)-Historiografía-Congresos. 2. Español (Lengua)-Historia-Congresos.

I. Grande López, Clara. II. Martín Aizpuru, Leyre. III. Salicio Bravo, Soraya.

811.134.2:930(063)

811.134.2(091)(063)

Índice

Agradecimientos	9
Prólogo de J. J. Gómez Asencio	11
1. Primera parte: Historia de la gramática e Ideas lingüísticas	
«Sobre el tratamiento de los relacionantes locativos en la gramática del siglo xx» AMORES SIERRA, Teresa	17
«La hiperestructura de las principales gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX» BARBERO BERNAL, Juan Carlos	27
«Ideas lingüísticas presentes en diccionarios latinoamericanos del siglo XIX. Aportes para la historia de la estandarización del español hablado en América» CHÁVEZ FAJARDO, Soledad	37
«De nuevo acerca del arameo bíblico en España entre el XIX y el XX: Joaquín Gou Solá» GARCÍA GONZÁLEZ, Vega María	45
«Historia de las ideas gramaticales: líneas y recursos de investigación actuales» MARTÍN GALLEGU, Carolina (coord.), Alejandro DÍAZ VILLALBA, Pablo POSTIGO OLSSON y Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE	55
2. Segunda parte: Historia de la lengua española	
Bloque I: Análisis histórico del discurso y Pragmática histórica	
«La vulgarización de Erasmo en el XVI: Adiciones y omisiones culturales en las traducciones castellanas de los <i>Coloquios</i> » DEL REY QUESADA, Santiago	75
«Sobre la reformulación: ¿un proceso de gramaticalización en <i>vale decir</i> ?» GARRIDO MARTÍN, Blanca	83
«Cuestiones de traducción medieval: <i>De las Propiedades de Malancolía</i> de la enciclopedia <i>De Proprietatibus Rerum</i> de Bartolomé Ánglico» GRANDE LÓPEZ, Clara	91
«Adverbios epistémicos en las dos primeras traducciones al castellano de <i>Dei delitti e delle pene</i> » POLO, Anna	99
Bloque II: Español de América	
«El voseo en el español colombiano: evolución histórica y situación actual» GARCÍA RODRÍGUEZ, Alba	107
Bloque III: Grafemática, Morfología y Sintaxis históricas	
«Indagando los orígenes y caracterizando la sintaxis del fenómeno del dequeísmo» CANET VILLAR, Georgina	119
«La creación de nexos oracionales complejos. Su historia a través del CORDE» CARRETE MOTAÑA, José	129

«Los finales en <i>-miento</i> en el libro XIX del MS. Additional 30007 de la Bristish Library: un ejemplo de las formaciones deverbales del castellano medieval»	
DE CARBALLO FERNÁNDEZ, Cristina	137
«Nos/mos/los: una aproximación histórico-dialectal al pronombre átono de primera persona del plural»	
DÍEZ DEL CORRAL ARETA, Elena y VÍCTOR LARA BERMEJO	145
«El sufijo <i>-triz</i> / <i>-driz</i> en la lexicografía preacadémica»	
HUERTAS MARTÍNEZ, Sheila	151
«Grupos consonánticos cultos en la documentación medieval de Miranda de Ebro»	
LOBO PUGA, Ana	159
«Sobre el futuro sintético y analítico en la documentación medieval de Miranda de Ebro»	
MARTÍN AIZPURU, Leyre	169
Bloque IV: Judeoespañol	
«La historia léxica de dos maneras de guisar la berenjena entre los sefardíes»	
ÁLVAREZ LÓPEZ, Cristóbal José	179
«El judeoespañol y la conservación del léxico popular del castellano medieval»	
BAUM, Ilil	187
Bloque V: Humanidades digitales	
«Experiencias en la edición digital de textos con codificación XML. Mejoras en las bases de datos del <i>Archivo Galicia Medieval</i> »	
POUSADA CRUZ, Miguel Ángel	195
Bloque VI: Lexicología, Lexicografía y Semántica históricas	
«Léxico medieval testamental salmantino»	
BOYERO AGUDO, Lara Pilar	205
«La recepción textual y lexicográfica de los términos de la minería y la metalurgia empleados en la <i>Historia natural y moral de las Indias</i> (1590) de J. de Acosta»	
CAMACHO NIÑO, Jesús	215
«Verbos de percepción auditiva en procesos discursivos medievales»	
DE LA OSSA DE LA TORRE, Raquel	223
«Una muestra léxica en la documentación notarial gaditana del siglo XVIII»	
FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Margarita	231
«Sobre la variabilidad formal de los nombres de numerales cardinales en el léxico matemático del Renacimiento hispano»	
MOLINA SANGÜESA, Itziar	237
«Algunos problemas metodológicos en el estudio de los inventarios medievales»	
MONTES FANO, Mateo	245
«Notas léxicas en torno a un inventario de los Condes de Aranda de 1657»	
ORTIZ CRUZ, Demelsa	253
«El alcance textual de las unidades latinas en el castellano oriental del siglo XV»	
RAAB, Matthias y Leticia SIMÓ ESCARTÍN	263
«Aproximación a una familia léxica relativa a procesos preindustriales del Renacimiento»	
SALICIO BRAVO, Soraya	273
«Estudio onomasiológico y semasiológico de la terminología almadrabra gaditana»	
SOTO MELGAR, Mercedes	281

Agradecimientos

Un año después de la celebración del XIII Congreso Internacional de la *Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)* que se celebró en Salamanca durante los días 10, 11 y 12 de abril, ofrecemos en este volumen algunas de las comunicaciones presentadas que, como presenta el profesor Gómez Asencio en su prólogo, muestran la vitalidad y avances de las dos disciplinas.

Los congresos internacionales de la *AJIHLE* son un claro ejemplo del intercambio de ideas que versan sobre la Historiografía lingüística y la Historia de la Lengua Española, donde se generan nuevos contactos académicos y, muy especialmente, donde se forjan amistades y se fomenta el compañerismo. El hecho de comenzar en el mundo de la investigación entre iguales, aprendiendo los unos de los otros, ofrece un ambiente distendido a los participantes.

En las siguientes líneas queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a todos los que han hecho posible que este volumen haya salido adelante. En primer lugar, al Comité Editorial al completo, cuyos nombres aparecen en la nómina inicial por estricto orden alfabético, y que han desempeñado un excelente trabajo en todo el proceso de revisión y mejora del material que recibimos para su publicación. En segundo lugar, al Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Salamanca, encabezado por Doña María de los Ángeles Serrano García en el momento inicial de la preparación de esta publicación, ya que a través de ella fue más sencilla la búsqueda de una editorial donde alojar este volumen. Y en tercer lugar, recordamos a cada uno de los miembros del Comité Organizador y Comité Científico, que tanto trabajaron y colaboraron durante los meses anteriores y posteriores a la celebración del congreso. En este sentido, destacamos el valioso apoyo recibido por parte de los miembros de la Junta Directiva, cuyos alentadores mensajes de ánimo hicieron que la preparación del congreso fuese siempre llevadera. No nos olvidamos tampoco de la generosidad ofrecida por los dos profesores invitados, José J. Gómez Asencio (Universidad de Salamanca) e Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid y Real Academia Española), cuyas conferencias contribuyeron al diálogo establecido durante los tres días del congreso.

Queremos destacar también el ánimo con el que la Universidad de Salamanca y los Vicerrectorados de Investigación y de Estudiantes acogieron la idea de la celebración de un congreso de la *AJIHLE* en esta casa. Asimismo la Facultad de Filología, el Departamento de Lengua Española y la Cátedra de Altos Estudios, dirigida por Julio Borrego Nieto, y el *Centro de Investigación de la Lengua Española (CILENGUA)* siempre estuvieron dispuestos a echarnos una mano.

Por último, las profesoras M.^a Jesús Mancho Duque, directora del proyecto «El diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER)», y M.^a Nieves Sánchez González de Herrero, responsable del *Grupo de Estudio de Documentos Históricos y Textos Antiguos de la Universidad de Salamanca* (GEDHYTAS), nos ayudaron y apoyaron en todo momento ofreciéndonos soporte económico y, lo más importante, sus consejos y sus valiosas opiniones.

A todos los nombrados y a otras organizaciones y otras personas que hicieron posible que el XIII Congreso Internacional de la *AJIHLE* se desarrollara de la mejor de las maneras, especialmente a los comunicantes y los asistentes, muchísimas gracias.

En Salamanca, a 14 de mayo de 2014.

CLARA GRANDE LÓPEZ
LEYRE MARTÍN AIZPURU
SORAYA SALICIO BRAVO

cilengua

 **AJIHLE**
Asociación de *jóvenes* Investigadores de Historiografía
e Historia de la Lengua Española



DEPARTAMENTO
D LENGUA ESPAÑOLA
UNIVERSIDAD D SALAMANCA